

Boek 2 BW (Burgerlijk Wetboek)

Titel 2: Verenigingen

Artikel 48:

(Tekst van de wet und deutsche Übersetzung des Gesetzestextes)

1. Het bestuur brengt op een algemene vergadering binnen zes maanden na afloop van het boekjaar, behoudens verlenging van deze termijn door de algemene vergadering, een jaarverslag uit over de gang van zaken in de vereniging en over het gevoerde beleid.

Het legt de balans en de staat van baten en lasten met een toelichting ter goedkeuring aan de vergadering over.

Deze stukken worden ondertekend door de bestuurders en commissarissen; ontbreekt de ondertekening van een of meer hunner, dan wordt daarvan onder opgave van redenen melding gemaakt. Na verloop van de termijn kan ieder lid van de gezamenlijke bestuurders in rechte vorderen dat zij deze verplichtingen nakomen.

2. Ontbreekt een raad van commissarissen en wordt omtrent de getrouwheid van de stukken aan de algemene vergadering niet overgelegd een verklaring afkomstig van een accountant als bedoeld in artikel 393 lid 1, dan benoemt de algemene vergadering jaarlijks een commissie van tenminste twee leden die geen deel van het bestuur mogen uitmaken.

De commissie onderzoekt de stukken bedoeld in de tweede zin van lid 1, en brengt aan de algemene vergadering verslag van haar bevindingen uit.

Het bestuur is verplicht de commissie ten behoeve van haar onderzoek alle door haar gevraagde inlichtingen te verschaffen, haar desgewenst de kas en de waarden te tonen en de boeken, bescheiden en andere gegevensdragers van de vereniging voor raadpleging beschikbaar te stellen.

Opmerking:

(uit: De vereniging in de praktijk, Fred C. Kollen, Kluwer, 2007)

Het bestuur is verplicht de balans en de staat van baten en lasten met toelichting ter goedkeuring aan de algemene vergadering voor te leggen (2:48 lid 1 BW). Hoewel de wet dit niet regelt, wordt er in de praktijk van uitgegaan dat goedkeuring door de algemene vergadering tot **decharge (ontslag van aansprakelijkheid) van bestuursleden** leidt.

deutsche Übersetzung:

Boek 2 BW (Bürgerliches Gesetzbuch der Niederlande)

Titel 2: Vereinigungen

Artikel 48

1. Der Vorstand legt innerhalb von 6 Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres auf der allgemeinen Jahreshauptversammlung einen Jahresbericht vor, es sei denn diese Frist wird durch Beschluss der allgemeinen Mitgliederversammlung verlängert. Berichtet werden die Entwicklung und die Ergebnisse innerhalb des Vereins. Der Vorstand legt einen Finanzbericht mit einer Bilanz und dem Stand der Einnahmen und Ausgaben mit Erläuterungen der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vor. Diese Dokumente werden von den Mitgliedern des Vorstandes und des Aufsichtsrates unterschrieben. Fehlen eine oder mehrere Unterschriften, muss mit Angabe der Gründe festgestellt werden, warum nicht unterschrieben worden ist. Nach Ablauf der Frist kann jedes Vorstandsmitglied zu Recht fordern, dass die die anderen ihren Verpflichtungen nachkommen.

2. Hat die Vereinigung keinen Aufsichtsrat und wird die ordnungsgemäße Buchführung nicht durch einen Accountant/Steuerberater - siehe Artikel 393 Absatz 1 - überprüft und bestätigt, dann bestimmt die allgemeine Jahreshauptversammlung jährlich ein Kommission aus mindestens 2 Mitgliedern, welche nicht dem Vorstand angehören dürfen.

Diese Kommission untersucht die Belege der Buchhaltung des in Absatz 1 bezeichneten Finanzberichtes und berichtet der allgemeinen Mitgliederversammlung über ihre Untersuchungsergebnisse.

Der Vorstand ist verpflichtet der Kommission für ihre Untersuchungen alle verlangten Information zu geben. Sowie - wenn gewünscht - die Kasse, die Belege, Buchungsunterlagen und sonstige Informationsträger der Vereinigung zwecks Kontrolle zur Verfügung zu stellen.

Hinweis:

(übersetzt aus: De vereniging in de praktijk, Fred C. Kollen, Kluwer, 2007)

Der Vorstand ist verpflichtet, die Bilanz und den Stand der Einnahmen und Ausgaben mit Erläuterungen der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen. Auch wenn dies nicht gesetzlich geregelt ist, wird in der Praxis davon ausgegangen, dass die Genehmigung des Finanzberichtes zu einer **Entlastung (Entlassung aus der persönlichen Haftung) des Vorstandes** führt.